

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

31.08.2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.03.01 Цифровой инструментарий переводчика

1. Шифр и наименование направления специальности: 45.05.01 Перевод и переводоведение
2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик
4. Форма обучения: очная
5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: перевода и профессиональной коммуникации
6. Составители программы: Исаева Анна Александровна, канд. фил. наук
7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 29 июня 2021 г.
8. Учебный год: 2024-2025 Семестр(ы): 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является овладение студентами комплексом существующих возможностей компьютеризированного перевода.

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о современных электронных словарях и программах-переводчиках;
- 2) совершенствование способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области информационно-коммуникационных технологий.
- 3) развитие способности адаптироваться к постоянно изменяющимся условиям деятельности, готовности овладевать новыми цифровыми инструментами и возможностями для перевода.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода на английском языке». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3.2	способность выполнять автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей	ПК-3.2	Осуществляет автоматический предпереводческий анализ на основании терминологических баз и переводческой памяти	знать: понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода владеть: навыками работы на компьютере; навыками работы с системами класса Translation Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72 ч.

Форма промежуточной аттестации — зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)			
	Всего	По семестрам		
		7	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:	лекции			

практические				
лабораторные	34	34		
Самостоятельная работа	38	38		
Форма промежуточной аттестации	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
Лабораторные занятия			
1.1	CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio 2011 Environment	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса TM. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18887
1.2	Creating a Translation Memory. Translating Single Files	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18887
1.3	Project Packages	Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18887
1.4	Aligning Files	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18887
1.5	Managing Projects	Управление проектами: создание проекта, перевод файлов, завершение.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18887

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio Environment			6	8	14
2	Creating a Translation Memory. Translating Single Files. MultiTerm			6	8	14
3	Project Packages,			4	8	12
4	Aligning Files			8	4	12
5	Managing Projects			8	10	18
	Итого			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 (дата обращения: 19.09.2021)
2	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763 (дата обращения: 19.09.2021).
3	Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе: учебное пособие: [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082 (дата обращения: 19.09.2021).
4	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.
5	Рощин, Сергей Михайлович. Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин. — Москва: ДМК Пресс, 2010. — 143 с.: ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.) — ISBN 978-5-94074-610-2. — <URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1137

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
7	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
8	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
9	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18887

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	www.sdl.com
2.	www.tra-service.ru

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 41, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	1. Обзор средств автоматизации перевода. 2. Работа в ПО SDL Trados. 3. Создание памяти переводов. 4. Перевод отдельных файлов. 5. Проектные пакеты. 6. Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning». 7. Управление проектами.	ПК–3.2	Способен выполнять автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Цифровой инструментальный переводчик» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практической работы:

Текущий контроль

Практическое задание

Перечень практических заданий:

1. Создайте новую Translation Memory.
2. Выполните перевод текста (1) по технологии Single File Translation с подключением созданной Translation Memory, терминологической базы Multiterm и использованием следующих функций SDL: подстановка Exact Match, Fuzzy Match, подстановка Placeables, подстановка тэгов, подстановка терминов, Concordance Search, Preview, Comments.
3. Отредактируйте и сохраните переведенный документ в исходном формате и в формате SDLXLIFF.
4. Выполните перевод текстов (2) и (3) по технологии Project Package.
5. Создайте Return Package и отметьте завершенный проект (Project) как *Complete*.
6. Пополните память переводов Translation Memory с использованием функции WinAlign.

Описание технологии проведения

Текст документа в объеме 1 условной переводческой страницы выдается обучающимся на электронном носителе. Время выполнения задания – 1 час. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами и иными справочными материалами.

What is the Tendering Process?

The tendering process can seem very complicated and time consuming, and it is understandable that this makes some companies choose to avoid tendering for public sector work. This does not mean you can always avoid having to fill in a tender.

Executive Compass can help you with the biggest step of the tendering process and help you to complete the invitation to tender document. We can help you to understand exactly what the document entails, what the buyer is looking for in the procurement process and the procedures you need to follow in order to submit a successful tender bid for a product or service.

What is a tender?

First of all, what is a tender? A tender is a document that you need to complete when bidding for a contract; the tender document is how a buyer evaluates your suitability for the contract in question and will have set questions that you need to respond to. Read below for more information on the full tendering process and how it works.

The tendering process

A tender is a formal offer, or a bid, to ultimately secure a contract.

One of your existing customers might ask you to tender for work and therefore fill in a tender document, or, to grow your business, you might find you need to submit bids for public sector contracts. Tendering is the most common way in which a buyer will find someone to supply goods or services. **The tendering process** is a structured process, in order to be fair and transparent; including a stringent selection process, expressions of interest from bidders, through to the request for tender and the evaluation process.

Each tender process is different depending on the contract in question and how the buyer needs to evaluate the bidder.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Для оценивания результатов выполнения практической работы используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Отлично	Студент допустил не более 15 % ошибок
Хорошо	Студент допустил не более 25 % ошибок
Удовлетворительно	не более 40% ошибок
Неудовлетворительно	более 40% ошибок

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Цифровой инструментарий переводчика»;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение устанавливать междисциплинарные связи;

3) владение основными технологиями автоматизации перевода;

4) обоснованность и самостоятельность работы.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание

Практическое задание:

Осуществите полный цикл подготовки, перевода и последующего редактирования текста презентации «Protecting the Environment» на базе цифровой платформы SDL Trados.

Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено с оценкой.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся знает основные технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса Translation Memory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде Trados Studio, создавать и редактировать базы Translation Memory и Multiterm, пополнять базы Translation Memory с использованием функции WinAlign. Владеет навыками работы с системами автоматизированного	<i>Высокий уровень</i>	<i>Зачтено (отлично)</i>
	<i>Хороший уровень</i>	<i>Зачтено (хорошо)</i>
	<i>Достаточный</i>	<i>Зачтено</i>

перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.	<i>уровень</i>	<i>(удовлетворительно)</i>
Обучающийся не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>не зачтено</i>